

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1962 Nr. 113

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Columbiaanse Regering  
inzake afschaffing van de visumplicht;  
Bogotá, 3 augustus 1962*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 1612

Bogotá, 3 augustus 1962.

Mijnheer de Minister,

Onder referte aan de besprekingen die betreffende deze aangelegenheid tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken en de Ambassade zijn gehouden, heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is, teneinde het reizen tussen dit land en Columbia te vergemakkelijken, de regels toe te passen waarover in beginsel overeenstemming is bereikt en die vervat zijn in de volgende termen:

(1) Nederlandse onderdanen, ongeacht hun woonplaats, die in het bezit zijn van een geldig paspoort, dat is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van hun land, kunnen Columbia binnenkomen en aldaar verblijven gedurende een periode van niet meer dan drie maanden, zonder dat zij verplicht zijn zich in het bezit te stellen van een visum.

(2) Columbiaanse onderdanen, ongeacht hun woonplaats, die in het bezit zijn van een geldig paspoort, dat is afgegeven door de be-

voegde autoriteiten van hun land, kunnen Nederland binnenkomen en aldaar verblijven gedurende een periode van niet meer dan drie maanden, zonder dat zij verplicht zijn zich in het bezit te stellen van een visum.

(3) Indien deze personen het land zonder visum zijn binnengekomen en zij hun verblijf wenslen te verlengen zodat het langer dan drie maanden duurt, dienen zij hiertoe een vergunning aan te vragen bij de autoriteiten van het land waar zij zich bevinden, welke vergunning verleend of geweigerd kan worden.

(4) De formaliteit van het consulaire visum blijft van kracht voor Nederlanders en Columbianen die Columbiaans, onderscheidenlijk Nederlands, gebied binnenkomen voor een verblijf van meer dan drie maanden, of met de bedoeling zich aldaar te vestigen of er een al of niet winstgevend bedrijf uit te oefenen.

(5) De onderdanen van de beide overeenkomstsluitende landen, al of niet voorzien van een consulaire visum, blijven onderworpen aan de wetgeving, de voorschriften en andere plaatselijke bepalingen, zodra zij het grondgebied van het andere land binnenkomen.

(6) De bevoegde autoriteiten van elk der beide landen behouden zich het recht voor het binnenkomen van, of het verblijf op, hun onderscheiden grondgebieden te weigeren aan personen die zij als ongewenst beschouwen.

(7) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied in Europa. Zij kan echter door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van Columbia worden uitgebreid tot de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

(8) Elk der beide Regeringen kan de toepassing van deze overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde; deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg ter kennis te worden gebracht van de andere Regering.

(9) Deze overeenkomst treedt in werking op 3 september 1962 en zal gedurende een jaar van kracht blijven. Indien zij een maand vóór het einde van deze periode niet is opgezegd, zal de overeenkomst worden beschouwd voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Elk der partijen kan de overeenkomst na de eerste periode van een jaar opzeggen met een opzeggingstermijn van twee maanden.

Deze nota en Uwer Excellentie's antwoord, waarin de instemming van de Regering van Columbia tot uitdrukking wordt gebracht, zullen worden beschouwd terzake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) S. VAN HEEMSTRA,  
*Ambassadeur der Nederlanden*

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken  
te Bogotá.*

---

Nr. II

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. R. T. 133

Bogotá, D.E., Agosto 3 de 1.962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 1612 de esta fecha, cuyo texto en holandés traducido al español es el siguiente:

„Señor Ministro:

„Refiriéndome a las conversaciones que se han efectuado sobre este asunto entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino de los Países Bajos, con el fin de facilitar los viajes entre este país y Colombia, está dispuesto a aplicar las reglas convenidas en principio, en los términos siguientes:

1) Los súbditos neerlandeses, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Colombia, sin necesidad de visado, por un período que no exceda de tres meses.

2) Los nacionales colombianos, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en los Países Bajos, sin necesidad de visado, por un período que no exceda de tres meses.

3) En el caso de que esas personas hubieran entrado al país sin visado y desearan prolongar su permanencia más de los tres meses deberán solicitar la autorización correspondiente a las autoridades del país en que se hallen, las cuales podrán concederla o nó.

4) La formalidad del visado consular es necesaria para los neerlandeses y colombianos que entren respectivamente en territorio colombiano y neerlandés para una estancia superior a tres meses, o con el ánimo de establecer allí su residencia o dedicarse a una profesión remunerada o nó.

5) Los nacionales de ambos países contratantes, provistos o nó del visado consular, quedan sujetos desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales.

6) Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio, de las personas que consideren indeseables.

7) En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente acuerdo sólo se aplicará al territorio en Europa. Empero, podrá extenderse a las partes del Reino situadas fuera de Europa, mediante una notificación del Gobierno del Reino de los Países Bajos al Gobierno de Colombia.

8) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por motivos de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

9) El presente Acuerdo entrará en vigor el día 3 de septiembre de 1.962 y regirá por un año. Si nó es denunciado un mes antes de terminar este período, el acuerdo se considerará prorrogado por tiempo ilimitado. Cada una de las partes podrá denunciarlo después del primer período de un año mediante aviso previo de dos meses.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia por la cual se exprese la conformidad del Gobierno de Colombia, serán consideradas como constitutivas de un convenio en la materia entre nuestros dos Gobiernos."

En consecuencia, me complazco en manifestar por la presente, la conformidad del Gobierno de Colombia con los términos de la nota de Vuestra Excelencia, la cual juntamente con la presente constituyen un Acuerdo que entrará en vigencia con arreglo al punto 9) del texto transcrito.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(w.g.) JOSE JOAQUIN CAICEDO CASTILLA

*A Su Excelencia el señor  
Barón S. van Heemstra,  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Países Bajos.  
Presente.*

#### D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens na 3 september 1963 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

#### G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte bepalingen zijn in overeenstemming met paragraaf 9 op 3 september 1962 in werking getreden voor de duur van één jaar. Deze periode kan stilzwijgend voor onbepaalde tijd worden verlengd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de bepalingen van de onderhavige overeenkomst in overeenstemming met paragraaf 7 voorlopig alleen voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

In verband met de regelingen getroffen in de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied (tekst in *Trb.* 1960, 40; zie ook *Trb.* 1960, 102) zijn tussen de Belgische en de Columbiaanse Regering alsmede tussen de Luxemburgse en de Columbiaanse Regering nota's gewisseld die gelijksoortig zijn aan de onderhavige.

Uitgegeven de zeventiende oktober 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

J. DE QUAY.